

TRAMA - Traducción y Comunicación en los Medios Audiovisuales

Centro

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Departamento

Traducción y Comunicación

Coordinador

Frederic Chaume

Creación del grupo

2003

Líneas de trabajo

- La lengua en los medios de comunicación audiovisuales.
- La traducción de textos audiovisuales: cine, televisión, teatro, ópera, DVD.
- Descripción del modelo de lengua de los textos audiovisuales traducidos (doblados y subtitulados).
- Elaboración de los estándares de calidad del doblaje y la subtitulación.
- Descripción de las convenciones profesionales que rigen las actividades del doblaje y la subtitulación.

Servicios

- Traducción audiovisual: doblaje y subtitulación.



- Ajuste y adaptación de la traducción para el doblaje.
- Pautado y sincronización de subtítulos.
- Aplicación de nuevas tecnologías en traducción audiovisual.
- Corrección y asesoramiento técnico lingüístico en textos audiovisuales de producción propia y ajena traducida.

Proyectos de investigación relevantes

- Estudio Empírico y Descriptivo de las Normas Profesionales de la Traducción Audiovisual para Televisión en España (2007-2010).
- Cartografía de la Traducción de Literatura Infantil y Juvenil al Catalán en los Ámbitos Editorial y Audiovisual (2006-2008).

chaume@trad.uji.es